

Tankosava

Serbien

5

5

9 *C (Begleitung für gesamten Vokalteil)*

8 Tan-, Tan-, Tan - ko - sa - va, tan - ko si se o - pa - sa - la,

13

8 Tan-, Tan-, Tan - ko - sa - va, tan - ko si se
i u ko - lo uh - va - ti - la, do Mi - la - na gru - ža - ni - na.

18

8 o - pa - sa - la, i u ko - lo uh - va - ti - la, do Mi - la - na gru - ža - ni - na.
Lep-, Lep-, Le - po - sa - va, le - po si se

24

8 o - češ - lja - la, i u ko - lo uh - va - ti - la, do Mi -
Daj di - ri di - ri di - ri

28

8 daj di - ri di - ri di - ri daj di - ri din di - ri daj di - ri di - ri di - ri.
la - na gru - ža - ni - na.

**Alles 3x,
dann
Schluss:**

Di!

Tankosava

Serbien

(2x)

Tan-, Tan-, Tankosava,
tanko si se opasala,
i u kolo uhvatila,
do Milana gružanina.
Lep-, Lep-, Leposava,
lepo si se očešljala,
i u kolo uhvatila,
// do Milana gružanina. //

(1x)

Milo-, Milo-, Milosava,
milo si me pogledala,
i u kolo uhvatila,
do Milana gružanina.
Tan-, Tan-, Tankosava,
Tanko si se opasala,
i u kolo uhvatila,
// do Milana gružanina. //

*Tankosava, schmal hast du dich gegürtet, und tanzt im Kolo neben Milan aus Gruža.
Leposava, schön hast du dich gekämmt, ...
Milosava, hast mich liebevoll angesehen, ...*

(Obgleich es sich in dem Lied um drei tatsächliche Frauennamen handelt, liegt es durch das Wortspiel nahe, dass hier drei Aspekte eines einzigen Mädchens besungen werden.)

*Tankosava, you girded yourself to (have) a thin waist, and joined in the kolo next to Milan from Gruža.
Leposava, you combed yourself beautifully, ...
Milosava, you affectionately looked at me, ...*

(Although the three female names in the song do exist, it seems reasonable to suppose that three aspects of a single girl are being described here.)

Quelle: Predrag Gojković Cune i Predrag Živković-Tozovac uz grupu pevača „Šumadija”.
LP „Livade su procvetale – Narodne pesme i igre iz Srbije”, Jugoton LPYV-S-60955
(jubilarna ploča grupe „Šumadija”).